

# 天下熙攘皆利往 三罪併罰薄熙來

What's Up?

逢星期三見報

下文節錄自香港《文匯報》9月23日報道：「山東省濟南市中級人民法院昨日對原中共中央政治局委員、原重慶市委書記薄熙來受賄、貪污、濫用職權案作出一審判決。三罪併罰，決定執行無期徒刑，剝奪政治權利終身，並沒收個人全部財產。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

## 「委員」member

「山東省濟南市中級人民法院」：「山東省」是Shandong province；「濟南市」是Jinan city；「中級人民法院」是Intermediate People's Court。

「昨日對原中共中央政治局委員、原重慶市委書記薄熙來」：「原」其實即「前任」，英文是former；「中共中央政治局」是Central Politburo of the Communist Party of China，當中的politburo指共產黨的政治局；「委員」叫member便可；「重慶市」是Chongqing city；「市委書記」即某市的「黨委書記」，叫party secretary便可；「薄熙來」是Bo Xilai。

## 「受賄」bribery

「受賄、貪污、濫用職權案作出一審判決」：「受賄」是bribery；「貪污」在法律上常叫embezzlement；「濫用職權」是abuse of power；在三項罪名前可多加charged with一詞，表示「被控」；「案」是case，可

在前面加上concerning一字，表示「關於」；「一審」叫in the first instance；「作出……判決」可說announce the sentence。

## 「剝奪」strip

「三罪併罰，決定執行無期徒刑，剝奪政治權利終身，並沒收個人全部財產」：「三罪併罰」可簡單說作altogether；「無期徒刑」即「終身監禁」，英文是jailed for life；「剝奪政治權利終身」是stripped of political rights for life，當中的strip指「剝奪」，後面的「沒收」同樣可用此字；「沒收個人全部財產」是stripped of all personal assets，當中的assets指「財產」。

因此全段可英譯如下：Concerning the case of Bo Xilai, former member of the Central Politburo of the Communist Party of China and former party secretary of Chongqing city, charged with bribery,



薄熙來在被告席上。旁聽人員共計116人，包括薄的三名親屬。資料圖片

embezzlement and abuse of power, the Intermediate People's Court of Jinan city, Shangdong province, announced the sentence in the first instance yesterday. Altogether, Bo was jailed for life, and stripped of political rights for life and all personal assets. ■MT Ness

## Q&A

1. Bribery即the giving and receiving of b\_\_\_\_\_。
2. Bribery和embezzlement可統稱作cor\_\_\_\_\_。
3. 薄熙來的父親是位居八大元老 (the Eight Elders) 之列的薄一波 (Bo Yibo)，他因而被稱為屬於「太子黨」。「太子黨」叫prince\_\_\_\_\_。

3. prince  
2. cor  
1. prince

# 齊做個「把妹達人」

吹水同學會

逢星期三見報

## 精裝「追女仔」三之一

聽過Neil Strauss的《The Game》嗎？這本書一出便成了暢銷書。台灣書商爭相要為其書翻譯及其中文出版權。《The

Game》，書如其名，不過是講玩遊戲，為何會如此受到追捧？看過英文版的朋友就知道，這本書的全名：《The Game: Penetrating the Secret Society of Pick-up Artists》。台灣出版商把它譯為《把妹達人》。把妹，港又稱為「追女仔」，其實只譯了「Pick-up Artists」。其英文書名中的「Penetrating」有「entering」（進入）之意。所以這本書其實講述的是作者如何進入「把妹達人」秘密會社，成為一等的把妹達人！注意：作者說這本書是「non-fictional」（非小說的）和「autobiographical」（自傳的）。因此，這本書中所講的內容是Neil Strauss的真實經歷。看到這裡，大家是不是都開始「心思」，很想知道作者在「把妹達人秘密會社」學了些甚麼？

## 「AFC」變「PUA」十大原則

作者學到的就是怎樣從一個「AFC」

吹水同學會會長馬漪楠  
作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

大變身，成為一個「PUA」，從而可以認識到「HB」。「AFC」的屎爛（slang）意思：「Average Frustrated Chump」（一個普通、感到失望的傻瓜）；而「PUA」就是：「Pick-up Artist」（把妹達人）；至於「HB」就是：「Hot Babes」（辣妹）。書中指，「把妹達人」有十大原則（10 basic principles）讓他不可以在情場「脫胎換骨」，甚至可以百戰百勝。現在，筆者就和大家分享一下。

### 1. You can only "game" a woman with whom you are prepared to fail.

你只能追一個即是被拒絕也不會不開心的女孩。

因為如果你太過喜歡那個女孩，你必定會輸在她手下。但是筆者有個疑問，既然不喜歡她又追求她，這樣是不是有點自相矛盾呢？

由於篇幅所限，筆者就此打住。至於「把妹達人」的十大原則剩下的9條，筆者將於下期和大家慢慢「品味」，千萬別錯過哦。

■Lina CHU  
linachu88@netvigator.com



不少男士通過「把妹達人」十大原則，最後抱得女神歸。資料圖片

# Pig out 大吃一番

英語世界

逢星期三見報

豬 (pig) 這種動物的形象肯定不怎麼好。無論中文或者英文，豬 (pig) 若用以形容他人都是極不禮貌的用語。

不過，人們有時會拿pig (豬) 來戲謔一番。在一些輕鬆、不太嚴肅的情況下，有些用法只是一種玩笑，用來凸顯豬給予人的某些印象。其中一個印象就是非常貪吃、愛吃、吃的很多。以開玩笑的口吻，可以用pig形容一個人吃得多，甚或過多。

You greedy pig! You ate all the cakes!  
你隻貪食豬！蛋糕都給你吃光了！

Well, those greedy pigs finished everything in the party.

噢！那些貪吃的「豬」把宴會裡的東西都吃光了。

## 吃得過分——貪吃豬

動漫電影《千與千尋》裡面，貪吃的人都會變成豬。英文有一句諺語很貼切，就是make a pig of oneself (吃成一隻豬)，是說吃得太多了，吃得過分了。

The boys made complete pigs of themselves after the training.

那些男孩操練完畢後，饕餮大吃。

He was not feeling well probably because he had made a pig of himself at lunch.

他感到有些不適，大抵午飯時像豬一樣吃得過飽。

當pig作為動詞的時候，也有這個意思。短語動詞pig out說的是大吃一番、盡情地吃。

Let's go out for dinner and pig out this

weekend!

不如我們這個周末去吃晚飯，要盡情地吃！

It was a wonderful evening. The guests sang, danced and pigged out on all the food.

今晚真的很高興。賓客都高歌起舞，盡情吃喝，沒有剩下食物。

作為名詞的pig-out，自然是指大家都盡情吃喝的場合。

Chinese New Year is often a time for the family to gather and have a pig-out.

農曆新年常常是一家團聚、開懷吃喝的日子。

Would you prefer a small lunch or a pig-out?

你想吃簡單的午餐，還是大吃一頓？

飲食當然不可以毫無節制，這涉及健康和環保問題。我們要盡量避免pig out，不要變成一隻豬。這種動物會令人聯想起貪食，將pig用在語文中，可以十分靈活，意象鮮明有趣。



一隻「開膛破肚」的乳豬亮相香港西九文化區，構成獨特的城市景觀。圖為《珠玉滿堂》。資料圖片

# 靜態空間 寄情於景

## 溫詞的女子心思 二之二

中文視野

逢星期三見報

上期提到，溫庭筠以男性的身份和視角，透過筆墨道出女子的心思。此外，溫氏擅以靜態空間、場景來寄寓人物情感；藉着意象的堆疊，以展現似有若無的情緒，如《菩薩蠻·寶函鈿雀金鸂鶒》：

寶函鈿雀金鸂鶒，沉香閣上吳山碧。楊柳又如絲，驛橋春雨時。

畫樓音信斷，芳草江南岸。鸞鏡與花枝，此情誰得知？

## 客觀筆法 描畫閨情

詞人未有選用自然之大山大水，喜以室內的情調，配以客觀的筆法來描畫幽微閨情。作者先

行羅列女子專用的首飾盒（寶函）、鑲有珠貝的鳥形髮釵（鈿雀），還有金屬製、水鳥造型的香爐，以精煉之辭建構閨閣情調。「沉香閣上吳山碧」一句，由室內轉移到窗外之景，好讓詞人帶出「楊柳如絲」的細膩畫面——在水岸送行，伴有楊柳依依、煙水綿綿，正與漂泊旅途的對方區別。

下闕又回到女子獨處的空間（畫樓），雙方斷了聯繫；而送別的堤岸，想必是長了大片芳草，喻時間已然流逝。「鸞鏡」恰好又是成雙的意象，成對的鸞鳥紋樣，映照出落寞的離愁；女子以摘下來的新花（花枝）插髮，即是溫婉、嬌柔嫵媚的姿態寫照。這闕詞跟上例相似，溫庭筠對女性的專屬器物，處理得駕輕就熟；常以妝容、髮飾、屏風、飾盒、香爐、衣服上的裝飾等精細組件，交織成華美的意境，最後才帶出女子的孤寂情思。

## 目送「千帆」 描畫心理

關於溫庭筠對女性心理的了解，筆者欲以《夢江南·梳洗罷》作結：

梳洗罷，獨倚望江樓。過盡千帆皆不是，斜暉脈脈水悠悠。腸斷白蘋洲。

這詞寫得明白如話。相對以上兩闕詞例，溫氏以色澤素淡之筆，同樣以閨閣作描畫的起點，寫出女子與情人分別後的失落情境——目送「千帆」、靜倚江邊良久，直至「斜暉」相迎，單思之情仍未消減半點。詞人以男性的心理、眼界來描畫女性的內在情緒、外在樣態，既細緻且真實；由此可知，飛卿心思之仔細，真謂可見一斑。

■香港浸會大學國際學院講師 邱月兒博士

Email: cie@hkbu.edu.hk



畫意空間

逢星期三見報

# 核「無」世界

作者名稱：王慧琳（16歲）  
年級：中四 就讀學校：拔萃女書院

導師點評：核武器是一種可以造成大面積放射性污染的極大殺傷力武器。當核彈爆炸時，過程會導致極大的電磁波，引致嚴重的人命傷亡，並產生輻射，在附近的土地散播放射性毒素。這些輻射會使農作物受感染、引致輻射、基因變化和癌症等。同時，這亦會使建築物變得脆弱和造成強烈的建築損毀或倒塌。可見核武是一種破壞性極高的致命性武器，而為了不讓悲劇再次上演，人類必須停止使用核武，共同為締造一個和平的世界而努力。（2013年第八屆羅馬尼亞教育部舉辦之國際藝術比賽優異獎）



博藝堂  
純繪畫創作室